

达姆施塔特中国学者学生联合会章程

Satzung des VCWSDs

1. 名称、所在地和工作语言

1. Name, Sitz und Geschäftssprache

1.1 学生会全称为“达姆施塔特中国学者学生联合会”（简称：学生会）

1.1 Der Verein führt den Namen 'Verein der Chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Darmstadt e.V.' - im Folgenden "VCWSD" genannt

1.2 学生会所在地是德国达姆施塔特，并在达姆施塔特区法院注册（注册码：VR 2125）

1.2 Der Verein hat seinen Sitz in Darmstadt und ist beim Amtsgericht Darmstadt eingetragen. (Vereinsregister Nr.: VR 2125)

1.3 学生会的工作语言为德文和中文

1.3 Die Geschäftssprachen sind Deutsch und Chinesisch.

1.4 工作年度为公历年度

1.4 Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

2. 宗旨

2. Zweckbestimmung

2.1 根据相关税务的规定，学生会是公益性团体

2.1 VCWSD verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnittes "Steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenordnung.

2.2 学生会成立的目的如下：

2.2 Zwecke des VCWSDs:

2.2.1 与达姆施塔特的高校合作举办学术活动，促进科学研究

2.2.1 Förderung von Wissenschaft und Forschung durch Durchführung wissenschaftlicher Veranstaltung in Kooperation mit TU Darmstadt und Hochschule Darmstadt.

2.2.2 举办讲演、讲座、讨论会即展览促进培训及教育事业

2.2.2 Förderung von Bildung und Erziehung durch öffentliche Vorträge, Diskussionsveranstaltung, Seminare und Ausstellungen.

2.2.3 举办及支持公开的展览、讲座及介绍中国文化和艺术的音乐会促进国际尤其时中德之间的文化、艺术及思想方面的交流

2.2.3 Förderung von Kunst, Kultur und internationaler Gesinnung, der Toleranz und Völkerverständigung insbesondere zwischen chinesischen Wissenschaftler, Studenten und deutschen Wissenschaftler, Studenten in Darmstadt und Umgebung. Dies geschieht durch Durchführung und Förderung kultureller Veranstaltung z.B. durch öffentliche Ausstellung, Vorträge, Konzerte zur Vermittlung chinesischer Kunst und Kultur.

2.2.4 支持在达姆施塔特高校体育的范围内的体育活动，并为相关的训练和比赛提供帮助

2.2.4 Förderung des Sports durch Förderung sportliche Übungen und Leistungen in Rahmen der Hochschulsport Darmstadt, z.B. durch Gründung einer Sportmannschaft.

2.3 学生会不谋求个人利益，并不以盈利为目的；学生会只允许举办符合章程的活动；会员不允许从学生会的获得财政的资助；不允许任何人通过与学生会宗旨无关的支出和通过支出支付高额酬劳的手段来牟取私利

2.3 VCWSD ist selbstlos und verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche. Mittel des VCWSDs dürfen nur für satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des VCWSDs. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des VCWSDs fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

3. 学生会会员

3. Mitgliedschaft

3.1 在达姆施塔特及其周边地区生活、工作、学习，并认可本学生会章程的人士均可自愿加入学生会

3.1 Als Mitglied kann jede natürliche Person freiwillig werden, die in Darmstadt oder in der Umgebung lebt, arbeitet oder studiert, und die die Satzung des VCWSDs anerkennt.

3.2 参加学生会需向学生会执委会递交书面申请，执委会需要作出决定同意其加入学生会或提交全体大会审议

3.2 Der Beitritt ist schriftlich zu erklären, die Aufnahme erfolgt durch eine an den Vorstand gerichtete Eintrittserklärung.

3.3 学生会会员可以随时向学生会执委会递交书面说明退出学生会

3.3 Der Austritt ist jederzeit zulässig durch eine schriftliche Austrittserklärung.

4. 学生会会员的权利及义务

4. Rechte und Pflichten der Mitglieder

4.1 每个会员有选举和被选举为执委会、监事会成员的权利

4.1. Die Mitglieder sind berechtigt, die Mitglieder des Vorstandes und des Aufsichtsrates zu wählen und gewählt zu werden.

4.2 每个会员有权向全体会员大会提出议案

4.2. Die Mitglieder sind berechtigt, Anträge auf der Mitgliederversammlung zu stellen.

4.3 每个会员有权参加对提案的表决

4.3 Die Mitglieder sind berechtigt, über Anträge abzustimmen.

4.4 每个会员有平等的权利参加学生会的活动并享受学生会提供的优惠

4.4 Die Mitglieder sind gleich berechtigt, an allen Veranstaltungen des VCWSDs teilzunehmen.

4.5 每个会员有权监督学生会执委会、监事会的工作，并向执委会、监事会提出建议

4.5 Die Mitglieder sind berechtigt, die Geschäftsführung des Vorstandes/Aufsichtsrat zu überwachen, und Ratschläge zu geben.

4.6 每个会员有权向学生会寻求帮助

4.6 Die Mitglieder sind berechtigt, Hilfe vom VCWSD zu verlangen.

4.7 每个会员有权参加全体会员大会

4.7 Die Mitglieder sind berechtigt, an der Mitgliederversammlung teilzunehmen.

4.8 每个会员有义务按时交接年费。若没有按时缴纳年费，学生会视其自动放弃会员资格

4.8 Die Mitglieder sind verpflichtet, der Mitgliedsbeitrag zuzahlen. Jedes Mitglied wird automatisch ausgeschlossen, wenn es nicht der Mitgliedsbeitrag gezahlt hat.

4.9 每个会员都有义务向执委会递交个人信息，并及时向执委会告知其个人信息的变更

4.9 Die Mitglieder sind verpflichtet, dem Vorstand ihre eigenen Informationen zu übergeben und Änderungen unverzüglich mitzuteilen.

4.10 当会员的行为严重损害学生会的利益时，经会员提案，并经全体会员大会审议通过，可取消其会员资格

4.10 Ein Mitglied kann, wenn es gegen die Vereininteressen gröblich verstoßen hat, durch Beschluss der Mitgliederversammlung aus dem VCWSD ausgeschlossen werden.

4.11 被取消会员资格的人士（自动放弃会员资格的除外）在重新加入学生会时，其书面申请须经过全体会员大会审议通过

4.11 Das aus dem VCWSD ausgeschlossenen Mitglied(Außer automatischen ausgeschlossenen Mitglied) soll schriftlich erklären und ist auf der Mitgliederversammlung abzustimmen, wenn das wieder ein Mitglied des VCWSDs werden will.

5. 学生会经费

5. Mitgliedsbeiträge

5.1 学生会收取年费，年费额度由全体会员大会决定

5.1 Die Mitgliederversammlung bestimmt Mitgliedsbeitrag. Höhe und Fälligkeit werden in der ordentlichen Mitgliederversammlung festgelegt

5.2 会员登记时，没有提交其有效电子信箱的会员，须每年向学生会交纳通讯费用

5.2 Die Mitglieder müssen Postkosten entrichten, wenn die bei der Anmeldung keine gültigen E-Mail-Adressen eingetragen haben.

5.3 学生会所需经费可以通过会员捐助

5.3 VCWSD darf finanzielle Unterstützung von seinen Mitgliedern annehmen.

5.4 学生会也可以接受其他非学生会会员的捐助

5.4 VCWSD darf auch finanzielle Unterstützung von Personen, die keine Mitglieder VCWSDs sind, annehmen.

6. 机构

6. Organe des VCWSDs

6.1 全体会员大会

6.1 Die Mitgliederversammlung

6.2 执委会

6.2 Der Vorstand

6.3 监事会

6.3 Der Aufsichtsrat

6.4 全体会员大会可以批准设立其他相关机构

6.4 Auf Beschluss der Mitgliederversammlung können weitere organisatorische Einrichtungen geschaffen werden.

7. 全体会员大会

7. Mitgliederversammlung

7.1 全体会员大会是学生会的最高权力机构

7.1 Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des VCWSDs.

7.2 全体会员大会每年至少由执委会负责召集一次，每两年至少由监事会负责召集一次

7.2 Eine ordentliche Mitgliederversammlung ist vom Vorstand des VCWSDs nach Bedarf, mindestens aber einmal im Geschäftsjahr; oder vom Aufsichtsrat des VCWSDs nach Bedarf, mindestens aber einmal im Jeder 2. Geschäftsjahr, einzuberufen.

7.3 当有十分之一以上的学生会会员向监事会提出书面要求，监事会须在 30 天内召开全体会员大会

7.3. Der Aufsichtsrat ist zur Einberufung einer Mitgliederversammlung binnen 30 Tage verpflichtet, wenn sie von mindestens 1/10 der Vereinsmitglieder schriftlich unter Angabe des Zweckes gefordert wird.

7.4 全体会员大会的召集通知

7.4 Die Bekanntmachung der Mitgliederversammlung

7.4.1 包括会议议程及表决议案

7.4.1 Die Mitglieder sind unter Bekanntgabe der Tagesordnung und der zu abzustimmenden Anträgen einzuladen.

7.4.2 至少提前 14 天向全体会员发出，章程、规范的变更需要至少提前 30 天向全体会员发出相关变更内容

7.4.2 Die Mitglieder sind unter Einhaltung einer Frist von mindestens 14 Tage einzuladen. Entwurf der Satzung- oder Ordnungsänderung wird sich einer Frist von mindestens 30 Tage mitteilen.

7.4.3 向学生会提交电子信箱的会员，学生会将通过电子信件的形式发送通知；没有向学生会提交电子信箱的会员，则会通过信件的形式发送通知

7.4.3 Die Mitglieder, die ihren E-Mail-Adressen eingetragen haben, werden per E-Mail mitgeteilt. Die Mitglieder, die keine E-Mail-Adressen eingetragen haben, werden per Post mitgeteilt.

7.4.4 通知应在学生会官方网站上公布

7.4.4 Die Bekanntgabe der Mitgliederversammlung ist auf der offiziellen Website des VCWSDs veröffentlicht

7.5 章程的修改须经全体成员大会四分之三多数的与会会员通过方可生效；学生会宗旨的变更须经三分之二多数的全体会员通过方可生效；罢免执委会、监事会成员或取消会员的会员资格时，须经全体会员大会三分之二多数的与会会员通过方可生效；规范的修改需要全体会员大会三分之二多数的与会会员通过方可生效；其他决定需经二分之一以上与会会员通过方可生效

7.5 Für die Änderungen der Satzung ist eine Mehrheit von 3/4 der erschienenen Mitglieder erforderlich. Für die Änderungen des Zweckes des VCWSDs ist eine Mehrheit von 2/3 der aller Vereinsmitglieder erforderlich. Für die Änderungen der Ordnungen ist eine Mehrheit von 2/3 der erschienenen Mitglieder erforderlich. Für die Entlassung des Vorstandes, des Aufsichtsrates und Vereinsmitgliedes ist eine Mehrheit von 2/3 der erschienenen Mitglieder erforderlich. Jedes anderen Beschluss bedarf eine absolute Mehrheit der erschienenen Mitglieder.

7.6 涉及人事及会员资格的表决时（大会工作人员的任免除外），应采用无记名投票的形式，其他表决可采用投票或举手表决的形式

7.6 Die Abstimmungen für die Wahl und Entlassung des Vorstandes und des Aufsichtsrates oder für die Überprüfung der Mitgliedschaft sind schriftlich und geheim. Andere Abstimmungen dürfen durch Handzeichen erfolgen.

7.7 召开全体会员大会时，不能与会的会员，可以通过信件的形式进行书面投票，或书面授权他人参加会议

7.7 Die Mitglieder, die nicht an der Mitgliederversammlung teilnehmen können, dürfen per Brief

abstimmen, oder die dürfen jemanden anderen berechtigen, sie auf der Mitgliederversammlung zu vertreten.

7.8 全体会员大会的任务:

7.8 Zu den Aufgaben der Mitgliederversammlung gehören insbesondere:

7.8.1 选举、罢免执委会、监事会

7.8.1 Wahl und Entlassung des Vorstandes und des Aufsichtsrates.

7.8.2 审议表决执委会年度工作报告

7.8.2 Beschlussfassung über den Jahresarbeitsbericht des Vorstandes

7.8.3 审议表决执委会年度财务报告

7.8.3 Beschlussfassung über den Jahresfinanzbericht des Vorstandes

7.8.4 审议表决监事会工作报告

7.8.4 Beschlussfassung über den Arbeitsbericht des Aufsichtsrates

7.8.5 审议议案

7.8.5 Beschlussfassung über vorliegende Anträge

7.9 全体会员大会必须设有会议主持人及会议记录员; 当进行投票表决时, 应有监票, 记票, 唱票人员; 以上人员均称为全体会员大会的工作人员

7.9 Die Mitgliederversammlung muss einen Versammlungsleiter und einen Schriftführer haben. Bei Abstimmungen sind berechtigte Wahlhelfer für Stimmzählung, Überwachung der Stimmzählung und Protokollführung erforderlich. Die sind allen die Beschäftigten der Mitgliederversammlung.

7.10 所有会议工作人员由自荐和推荐产生并须通过与会成员的简单多数认可, 会议工作人员须自愿放弃被选举权

7.10 Die Beschäftigten der Mitgliederversammlung ist mit einer einfachen Mehrheit der erschienenen Mitglieder festzustellen. Sie sollen auf das passive Wahlrecht verzichten.

7.11 全体成员大会必须有大会记录, 并且会议结束后由会议主持人和记录员签字; 当出现投票表决时, 监票, 记票和唱票人员也必须在会议记录上签字

7.11 Über die Mitgliederversammlung ist ein Ergebnisprotokoll zu fertigen, das vom Versammlungsleiter und vom Schriftführer zu unterschreiben ist. Falls eine Abstimmung ankommt, sind berechtigte Wahlhelfer für Stimmzählung, Überwachung der Stimmzählung und Protokollführung auch zu unterschreiben. Das Protokoll soll Ort und Datum der Mitgliederversammlung, die Zahl der erschienenen Mitglieder, den Versammlungsleiter, den Schriftführer, die Tagesordnung, die Beschlüsse, die Abstimmungsergebnisse und Art der Abstimmung enthalten.

8. 执委会

8. Vorstand

8.1 根据德国民法典第二十六条执委会由 6 名学生会会员组成, 包括: 主席一人; 副主席 5 人; 其中一名副主席兼任秘书长, 一名副主席兼任司库, 并由多数的执委会成员代表学生会

8.1 Der Vorstand des Vereins im Sinne des § 26 BGB besteht aus 6 Mitgliedern:

Ein Vorsitzender,

Ein Vizevorsitzender / Generalsekretär,

Ein Vizevorsitzender /Schatzmeister,

Drei Vizevorsitzende

Der Verein wird durch die Mehrheit der Vorstandsmitglieder vertreten

- 8.2 执委会由全体会员大会选举产生，最长任期两年
- 8.2 Der Vorstand wird auf der Mitgliederversammlung auf die Dauer max. von 2 Jahr gewählt.
- 8.3 主席、秘书长、司库、由执委会成员内部投票选举产生
- 8.3 Der Vorstand wählt aus seiner Mitte den Vorsitzenden, den Generalsekretär, den Schatzmeister.
- 8.4 执委会的决定须经执委会成员表决并以过半数通过方可生效；执委会决定必须书面记录备案；当表决出现 3 比 3 时，由监事会作出决定
- 8.4 Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit einer 1/2 Stimmenmehrheit. Die Beschlüsse des Vorstandes müssen protokolliert werden; Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Aufsichtsrat.
- 8.5 执委会成员只能连任一次
- 8.5 Die Wiederwahl von Vorstandsmitgliedern ist nur einmal zulässig.
- 8.6 执委会负责学生会日常工作
- 8.6 Der Vorstand leitet verantwortlich die Vereinarbeit.
- 8.7 执委会须向全体成员大会提交执委会的年度工作和财务报告
- 8.7 Der Vorstand soll auf der Mitgliederversammlung Jahresbericht des Vorstandes und Jahresfinanzbericht des Vorstandes geben.
- 8.8 执委会负责学生会会员登记，注销以及会员资格年度审定；并及时向监事会提交全体会员的相关信息
- 8.8 Der Vorstand ist für das Anmelden, das Abmelden und die Überprüfung der Mitgliedschaft zuständig. Er ist verpflichtet, dem Aufsichtsrat die Mitgliederliste vorzulegen.
- 8.9 执委会无权对监事会的工作进行干涉
- 8.9 Der Vorstand ist nicht berechtigt, in die Arbeit des Aufsichtsrates einzugreifen.
- 8.10 执委会可以列席监事会会议
- 8.10 Der Vorstand kann an einer Aufsichtsratssitzung als nicht stimmberechtigter Delegierter teilnehmen

9. 监事会

9. Aufsichtsrat

- 9.1 监事会由全体会员大会选举产生
- 9.1 Der Aufsichtsrat wird auf der Mitgliederversammlung gewählt.
- 9.2 其成员任期 2 年，可以连任
- 9.2 Der Aufsichtsrat wird auf die Dauer von 2 Jahren gewählt. Die Wiederwahl ist unbegrenzt zulässig.
- 9.3 包括主席一名，监事委员 2 名
- 9.3 Der Aufsichtsrat besteht aus einem Vorsitzender und zwei Beisitzer.
- 9.4 监事会主席由监事会成员选举产生
- 9.4 Der Aufsichtsrat wählt aus seiner Mitte den Vorsitzender der Aufsichtsrates.
- 9.5 监事会成员不能兼任执委会成员
- 9.5 Das Mitglied des Aufsichtsrates kann kein Mitglied des jetzigen Vorstandes sein.
- 9.6 监事会的决定应有监事会成员半数以上表决通过后，方可生效
- 9.6 Der Aufsichtsrat entscheidet durch Beschluss mit einer 1/2 Stimmenmehrheit.
- 9.7 监事会的任务
- 9.7 Aufgaben des Aufsichtsrates
- 9.7.1 接受少数动议，召开全体会员大会
- 9.7.1 Mitgliederversammlung einzuberufen, wenn sie von mindesten 1/10 der Vereinsmitglieder schriftlich unter Angabe des Zweckes gefordert wird.

9.7.2 对执委会的财务报告进行审核，并在财务报告上签字

9.7.2 Prüfung des Jahresfinanzberichts des Vorstandes

9.7.3 当执委会成员在任期内提出辞职、或被全体会员大会罢免其执委会成员资格，或因其他原因不能履行其执委会成员的职责时，由监事会选派监事会成员暂时增补加入执委会，履行执委会成员的职责，直至下次全体会员大会召开。在此期间，将会暂时取消其监事会成员资格

9.7.3 Wenn ein Mitglied des Vorstandes zurücktritt, oder ausgeschlossen wird, oder wegen anderer Gründe seine Pflicht nicht mehr ausüben kann, tritt ein Mitglied des Aufsichtsrates in den Vorstand bis zur nächsten Mitgliederversammlung ein. Während dieser Zeit darf dies Mitglied keine Pflicht des Aufsichtsrates ausüben.

9.7.4 监事会需要列席执委会会议

9.7.4 Der Aufsichtsrat muss an einer Vorstandssitzung als nicht stimmberechtigter Delegierter teilnehmen

9.8 监事会主席负责召集监事会会议，当监事会主席不能履行职责时，由监事会主席确定其他监事会委员负责召集监事会会议

9.8 Der Vorsitzender der Aufsichtsrates ist verantwortlich für die Einberufung der Aufsichtsratssitzung. Wenn der Vorsitzender der Aufsichtsrates nicht in der Lage ist, soll er ein anderes Beisitzer des Aufsichtsrats für diese Tätigkeit zu berufen.

9.9 监事会无权对执委会的工作进行干涉

9.9 Der Aufsichtsrat ist nicht berechtigt, in der Arbeit des Vorstandes einzugreifen.

10. 自动停职

10. Automatischer Rücktritt

10.1 执委会需要按时完成下列工作，否则视为执委会自动停职

10.1 Die Vorstandsmitglieder müssen die folgenden Aufgaben in dem angegebenen Zeitraum erledigen. Kommen diese der Verpflichtungen nicht nach, so treten alle Vorstandsmitglieder automatisch zurück.

10.1.1 每年 9 月 1 日至 10 月 31 日之间在达姆举办主题活动，例如迎新、庆国庆或庆中秋为

10.1.1 In dem Zeitraum zwischen dem 1. September und dem 31. Oktober soll mindestens eine Veranstaltung zu einer der Themen aus „Begrüßungsfeier der neuen Studenten“, „Chinesischer nationaler Feiertag“ und „Mondfest“ ausgewählt, organisiert und ausgeführt werden.

10.1.2 每年 12 月 15 日至次年 3 月 1 日之间在达姆举办主题活动，例如庆圣诞、庆新年或庆春节

10.1.2 In dem Zeitraum zwischen dem 15. Dezember und dem 1. März des folgenden Jahres sollen Veranstaltung zu bestimmten Themen wie Weihnachtsfeier, Neujahrsfeier oder chinesisches Neujahr organisiert und ausgeführt werden.

10.1.3 每年 6 月 30 日前召开全体会员大会，重新选举执委会成员

10.1.3 Vor dem 30. Juni jeden Jahres müssen alle Mitglieder zur Vollversammlung eingeladen und die Neuwahl des Vorstandes beaufsichtigt werden.

10.2 当出现执委会自动离职时，监事会需要在 30 天内召集全体会员大会，选举执委会

10.2 Im Falle des automatischen Rücktritts der Vorstände, muss der Aufsichtsrat binnen von 30 Tagen die Vollversammlung einberufen und die Neuwahl des Vorstandes beaufsichtigen.

10.3 监事会需要按时完成下列工作，否则视为监事会自动停职

10.3 Der Aufsichtsrat muss innerhalb der angegebenen Zeit den Verpflichtungen gemäß 10.3.1, 10.3.2 und 10.3.3 nachgehen. Kommen diese den Verpflichtungen nicht nach, so treten die Mitglieder automatisch zurück.

10.3.1 根据章程 7.3, 10.2 的规定在 30 天内召开全体会员大会

10.3.1 Der Aufsichtsrat muss den Verpflichtungen aus 7.3 und 10.2 nachgehen.

10.3.2 根据 9.7.3 的规定在 30 天内选派监事会成员增补加入执委会

10.3.2 Der Aufsichtsrat muss den Verpflichtungen aus 9.7.3 nachgehen, binnen 30 Tagen Aufsichtsratsmitglieder auszuwählen die in den Vorstand eintreten.

10.3.3 每两年的 11 月 31 日之前召开全体会员大会, 重新选举监事会成员

10.3.3 Der Aufsichtsrat muss jedes zweite Jahr vor dem 31. November die Vollversammlung einberufen um den neuen Aufsichtsrat zu wählen.

10.4.1 当监事会因违反章程 10.3.1 而出现自动停职时, 由学生会会员须向达姆施塔特区法院申请成立紧急委员会召集全体会员大会

10.4.1 Wenn der Aufsichtsrat gegen 10.3.1 der Satzung verstößt und der automatische Rücktritt dieser eintritt, müssen Vereinsmitglieder am Amtsgericht Darmstadt die Gründung des Notstandskomitee beantragen um die Vollversammlung einzuberufen und Neuwahlen durchzuführen.

10.4.2 当监事会因违反章程 10.3.2; 10.3.3 而出现自动停职时, 由执委会在 30 天内召集全体会员大会, 执委会如没有按时召集全体会员大会, 视执委会自动停职, 由学生会会员须向达姆施塔特区法院申请成立紧急委员会召集全体会员大会

10.4.2 Wenn der Aufsichtsrat gegen 10.3.2 oder 10.3.3 der Satzung verstößt und der automatische Rücktritt dieser eintritt, muss der Vorstand binnen 30 Tagen die Vollversammlung einberufen. Wenn der Vorstand innerhalb der vorgegebenen Zeit den Verpflichtungen nicht nachkommt, tritt der automatische Rücktritt dieser ein. Unter diesen Umständen müssen Vereinsmitglieder am Amtsgericht Darmstadt die Gründung des Notstandskomitees beantragen um die Vollversammlung einzuberufen und Neuwahlen durchzuführen.

11. 解散

11. Auflösung des Vereins

11.1 解散学生会需有五分之二的会员书面提案并经四分之三多数的全体会员同意, 方可生效

11.1 Die Auflösung des VCWSDs erfolgt durch Beschluss der Mitgliederversammlung, wobei 1/5 aller Vereinsmitglieder einen schriftlichen Auflösungsantrag einbringen und 3/4 aller Vereinsmitglieder für die Auflösung stimmen.

11.2 学生会的解散应由当时任职的执委会负责办理。

11.2 Die Auflösung obliegt dem zuletzt amtierenden Vorstand.

11.3. 如学生会解散, 学生会的财产将转让给一个公法的法人或者其它享受本章程意义上的税务优惠的纯粹公益性组织。

11.3. Bei Auflösung oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des VCWSDs an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks unmittelbarer und ausschließlicher Verwendung für gemeinnützige Zwecke in Sinne dieser Satzung.

12. 附则

12. Anmerkungen

12.1 本章程有中文德文两个版本, 中文版本与德文版本有出入时, 以德文版本为准

12.1 Diese Satzung hat eine chinesische und eine deutsche Version. Bei den Streitigkeiten zwischen den beiden Versionen wird die deutsche Version bevorzugt.

达姆施塔特中国学者学生联合会



Verein der Chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Darmstadt e.V. (VCWSD)

12.2 本章程自在全体会员大会审议表决通过后生效，并报达姆施塔特区法院备案

12.2 Diese Satzung tritt am Tag nach der Abstimmung auf der Mitgliederversammlung in Kraft und trägt beim Amtsgericht in die Akten ein.

12.3 本章程文本中的定义用男性书写，同样适合于女性

12.3 Wird im Text der Satzung bei Funktionsbezeichnungen die männliche Sprachform verwandt, so können unabhängig davon alle Ämter mit Frauen besetzt werden.

12.4 本章程于一九八九年六月四号全体会员大会通过

12.4 Diese Satzung ging am 4. Juni 1989 auf der Mitgliederversammlung durch.

达姆施塔特，一九八九年六月四日第一次通过

达姆施塔特，二零零五年十月二十八日第一次修改

达姆施塔特，二零零六年五月十三日第二次修改

达姆施塔特，二零零六年八月三十日第三次修改

达姆施塔特，二零一三年八月二十三日第四次修改

达姆施塔特，二零一四年六月二十七日第五次修改

Darmstadt, den 4.Juni.1989, Erste Durchgehen

Darmstadt, den 28.Oktober 2005, Erste Verbesserung

Darmstadt, den 13.Mai,2006, Zweite Verbesserung

Darmstadt, den 30.August,2006,Dritte Verbesserung

Darmstadt, den 23.August.2013,Vierte Verbesserung

Darmstadt, den 27.Juni.2014, fünfte Verbesserung

高阳 Yang Gao

臧鹏娟 Pengjuan Zang

龙舟 Zhou Long

宇璐 Lu Yu

王奕 Yi Wang

Alisha Faith Carpenter

张修枫 Xiufeng Zhang

管文龙 Wenlong Guan